



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
6 March 2007
Russian
Original: English

Шестьдесят вторая сессия

Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2008–2009 годов¹

Часть III Международное правосудие и право

Раздел 7 Международный суд

Содержание

	<i>Стр.</i>
Общий обзор.	2
А. Члены Суда.	5
В. Секретариат Суда	6
С. Вспомогательное обслуживание программы	10
Приложение	
Показатели объема работы на 2008–2009 годы	21

¹ Сводный утвержденный бюджет по программам будет впоследствии опубликован в качестве *Официальных отчетов Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 6 (A/62/6/Add.1)*.



Общий обзор

- 7.1 Согласно положению 2.14 Финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций предложения по бюджету по программам Международного Суда должны составляться Судом в консультации с Генеральным секретарем и представляться Генеральной Ассамблее Генеральным секретарем вместе с теми замечаниями, которые он может пожелать высказать. Настоящим представляются предложения Суда.
- 7.2 Международный Суд, состоящий из 15 судей, избираемых Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности, является одним из шести главных органов Организации Объединенных Наций и ее главным судебным органом. Он действует в соответствии со своим Статутом, который является неотъемлемой частью Устава Организации Объединенных Наций. Суд решает в соответствии с международным правом споры, передаваемые ему государствами, и по запросу органов, уполномоченных на это Уставом или согласно положениям Устава, может выносить консультативные заключения по юридическим вопросам. Участниками Статута Суда являются в общей сложности 192 государства, 67 из которых признали юрисдикцию Суда обязательной в соответствии с пунктом 2 статьи 36 его Статута. Кроме того, имеется более 300 двусторонних и многосторонних договоров, по которым Суду предоставлена юрисдикция в отношении споров, касающихся применения или толкования этих договоров. Суд представляет Генеральной Ассамблее ежегодные доклады, последний из которых содержится в документе A/61/4.
- 7.3 Деятельность Суда и его секретариата не охватывается двухгодичным планом по программам на период 2008–2009 годов. Суд должен всегда быть в состоянии выполнять возложенные на него функции, что является условием осуществления положений Устава и достижения его целей. Суд отмечает, что, хотя в силу его специфики спрогнозировать основные показатели объема его работы (например, количество дел, которое будет находиться на рассмотрении Суда в 2008–2009 годах, и количество новых дел, в том числе возбуждаемых в порядке особого производства в связи с уже рассматриваемыми делами) невозможно, была предпринята попытка оценить потребности Суда на двухгодичный период 2008–2009 годов исходя из объема его работы в текущем и предыдущих двухгодичных периодах.
- 7.4 При оценке сметных потребностей Международного Суда на двухгодичный период 2008–2009 годов необходимо принимать во внимание объем и сложность его работы. На момент представления настоящего бюджета на рассмотрении Суда находилось 13 дел, переданных Суду самыми разными странами мира и касавшихся самых разных вопросов. Заявляемые по ряду из этих дел предварительные возражения могут потребовать двух отдельных производств, каждое из которых связано с представлением состязательных бумаг и проведением устных слушаний с последующим вынесением соответствующего решения, что также может сказаться на объеме работы Суда. Количество состязательных бумаг может возрасти и в результате подачи ответчиком встречных исков или в результате вступления в рассматриваемое дело нового государства. Кроме того, занимаясь очередными делами, Суд должен быть готов к рассмотрению во внеочередном порядке любых просьб относительно указания временных мер.

- 7.5 В соответствии с рекомендацией Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, сформулированной в его первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов (А/58/7 и Согг.1), в нынешние предложения относительно несудебных функций секретариата Суда включены элементы бюджета, ориентированного на конечные результаты, которые впервые были разработаны в двухгодичный период 2006–2007 годов.
- 7.6 Общий объем ресурсов, испрашиваемых для Международного Суда на двухгодичный период 2008–2009 годов, составляет 38 645 000 долл. США (до пересчета), что на 1 860 000 долл. США (5,1 процента) больше, чем в предыдущем двухгодичном периоде. Это увеличение обусловлено отсроченными последствиями создания двух новых должностей (1 С-4 и 1 С-3), утвержденных на двухгодичный период 2006–2007 годов, увеличением в результате предлагаемого создания 11 новых должностей (1 С-5 для старшего сотрудника по правовым вопросам, 9 С-2 для младших юристов и 1 временной должности категории общего обслуживания (прочие разряды) для сотрудника по составлению указателя/библиографа) и предлагаемой реклассификацией одной должности класса С-4 начальника Библиотеки до уровня С-5, с тем чтобы соответствующий сотрудник возглавил новый Департамент документации, объединяющий Отдел архивов, индексации и распространения документов и Библиотеку. Рост объема ресурсов объясняется также увеличением потребностей по статьям временного персонала общего назначения и временного персонала для обслуживания заседаний; услуг консультантов (главным образом, в связи с разработкой электронной системы управления документацией и архивами); и услуг по контрактам в связи с эксплуатацией этой системы.
- 7.7 Распределение ресурсов, испрашиваемых по данному разделу, показано в таблице 7.1.

Таблица 7.1

Распределение ресурсов по компонентам
(В процентах)

<i>Компонент</i>	<i>Регулярный бюджет</i>
А. Члены Суда	24,4
В. Секретариат Суда	62,2
С. Вспомогательное обслуживание программы	13,4
Всего	100,0

- 7.8 Сводные данные о распределении ресурсов приводятся в таблице 7.2, а данные о потребностях в должностях — в таблице 7.3.

Таблица 7.2

Потребности в ресурсах с разбивкой по компонентам
(В тыс. долл. США)

Регулярный бюджет

Компонент	Расходы за 2004–2005 гг.	Ассигно- вания на 2006–2007 гг.	Рост объема ресурсов		Итого до пересчета	Сумма пересчета	Смета на 2008–2009 гг.
			Сумма	В процентах			
А. Члены Суда	9 942,4	9 406,3	32,8	0,3	9 439,1	68,7	9 507,8
В. Секретариат Суда	18 526,4	22 194,1	1 838,4	8,3	24 032,5	1 421,2	25 453,7
С. Вспомогательное обслуживание про- граммы	5 214,9	5 184,6	(11,2)	(0,2)	5 173,4	85,3	5 258,7
Всего	33 683,6	36 785,0	1 860,0	5,1	38 645,0	1 575,2	40 220,2

Потребности в ресурсах по регулярному бюджету с разбивкой по компонентам

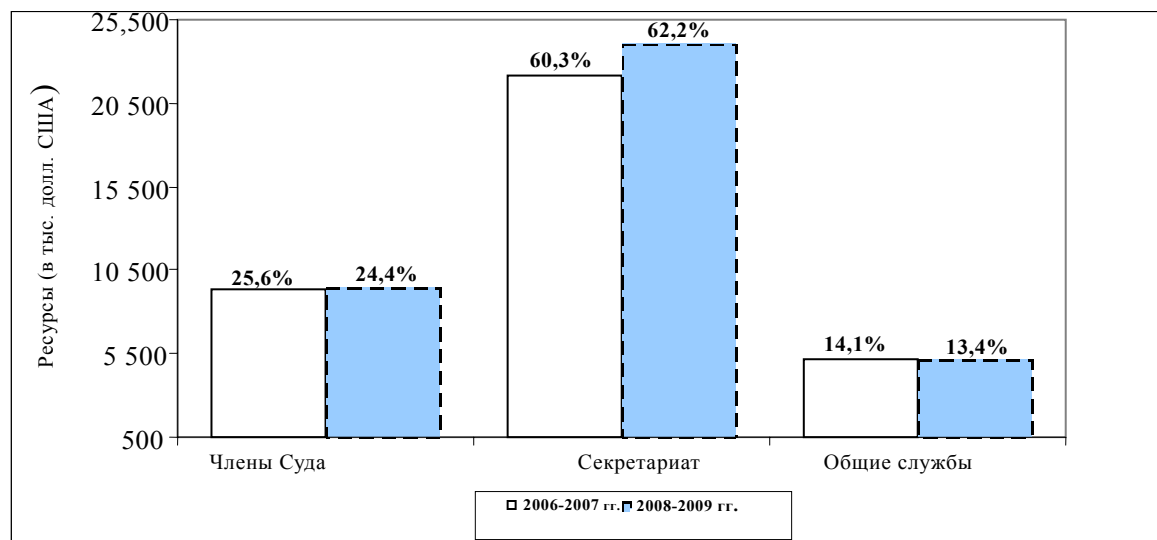


Таблица 7.3

Потребности в должностях

Категория	Штатные должности		Временные должности				Итого	
	Регулярный бюджет		Регулярный бюджет		Внебюджетные ресурсы			
	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.
Категория специалистов и выше								
ПГС	1	1	–	–	–	–	1	1
Д-2	1	1	–	–	–	–	1	1
Д-1	1	1	–	–	–	–	1	1
С-5	3	5	–	–	–	–	3	5
С-4/3	19	18	12	12	–	–	31	30
С-2/1	10	19	–	–	–	–	10	19
Итого	35	45	12	12	–	–	47	57
Категория общего обслуживания								
Высший разряд	6	6	–	–	–	–	6	6
Прочие разряды	45	45	2	3	–	–	47	48
Итого	51	51	2	3	–	–	53	54
Всего	86	96	14	15	–	–	100	111

А. Члены Суда

Потребности в ресурсах (до пересчета): 9 439 100 долл. США

- 7.9 Раз в три года Генеральная Ассамблея проводит обзор условий службы и размеров вознаграждения членов Суда. Дополнительные потребности, обусловленные рассмотрением доклада Генерального секретаря об условиях службы и вознаграждении должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата (А/61/554), и решениями, принятыми в этой связи Ассамблеей на возобновленной шестьдесят первой сессии, будут учтены в процессе пересчета до утверждения на шестьдесят второй сессии предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2008–2009 годов.
- 7.10 В разделе III своей резолюции 59/282 Ассамблея постановила увеличить годовой оклад членов Суда на 6,3 процента и утвердила нынешний уровень вознаграждения (170 080 долл. США в год), размер пенсионных выплат и другие условия службы членов Международного Суда (включая надбавку в размере 15 000 долл. США для Председателя Суда и в размере 94 долл. США в день, но не более 9400 долл. США в год для Вице-Председателя на период выполнения им функций Председателя). В соответствии с положениями раздела IV резолюции 59/276 Генеральной Ассамблеи предусматриваются ассигнования в размере 400 000 долл. США на цели удовлетворения периодических потребностей, связанных с судьями ad hoc. По мере необходимости в дополнение к этим ассигнованиям будут приниматься обязательства в соответствии с положениями резолюции о непредвиденных и чрезвычайных расходах, которую Ассамблея должна принять на своей шестьдесят второй сессии.

Таблица 7.4

Потребности в ресурсах

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2006–2007 гг.	2008–2009 гг. (до пересчета)	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.
Расходы, не связанные с должностями	9 406,3	9 439,1	–	–
Итого	9 406,3	9 439,1	–	–

В. Секретариат Суда

Потребности в ресурсах (до пересчета): 24 032 500 долл. США

- 7.11 Поскольку Суд является и судебным органом, и международным учреждением, его секретариат должен оказывать поддержку судебной деятельности и одновременно выполнять функции международного секретариата. Секретариат Суда занимается правовым, дипломатическим, лингвистическим и иным техническим обеспечением работы Суда. Он отвечает за административно-управленческое и конференционное обслуживание, компьютеризацию, ведение архивов, рассылку материалов и документационное и библиотечное обслуживание, а также является официальным каналом связи Суда. Секретарь и заместитель Секретаря избираются на семилетний срок с возможностью переизбрания. Сотрудники секретариата назначаются Судом в соответствии с пунктом 2 статьи 21 его Статута.

Таблица 7.5

Цели на двухгодичный период, ожидаемые достижения, показатели достижения результатов и показатели для оценки работы

Цель Организации: оперативное и эффективное удовлетворение потребностей Суда.	
Ожидаемые достижения Секретариата	Показатели достижения результатов
а) Своевременный выпуск докладов	а) i) Доля докладов, резюме решений и пресс-релизов, выпущенных в установленные сроки <i>Показатели для оценки работы:</i> Показатель за 2004–2005 годы: 90 процентов Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 100 процентов Целевой показатель на 2008–2009 годы: 100 процентов

Ожидаемые достижения Секретариата	Показатели достижения результатов
b) Повышение осведомленности общественности о работе Суда и углубление понимания ею этой работы	<p>ii) Сокращение отставания в выпуске «Ежегодников»</p> <p><i>Показатели для оценки работы:</i></p> <p>Показатель за 2004–2005 годы: задержка в 18 месяцев</p> <p>Расчетный показатель на 2006–2007 годы: задержка в 18 месяцев</p> <p>Целевой показатель на 2008–2009 годы: задержка в 10 месяцев</p>
c) Обеспечение эффективного обслуживания посетителей	<p>b) i) Увеличение числа посещений веб-сайта Суда</p> <p><i>Показатели для оценки работы:</i></p> <p>Показатель за 2004–2005 годы: 2 367 000</p> <p>Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 2 500 000</p> <p>Целевой показатель на 2008–2009 годы: 2 675 000</p> <p>c) Увеличение числа посетителей Суда (студентов и преподавателей вузов, членов юридических обществ, представителей дипломатического корпуса и т.д.)</p> <p><i>Показатели для оценки работы:</i></p> <p>Показатель за 2004–2005 годы: 5 542</p> <p>Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 5 550</p> <p>Целевой показатель на 2008–2009 годы: более 5 550</p>
d) Улучшение и расширение доступа к библиотечным ресурсам	<p>d) i) Увеличение числа библиотечных материалов Суда (книг, журналов и т.д.) с нанесенным штрих-кодом</p> <p><i>Показатели для оценки работы:</i></p> <p>Показатель за 2004–2005 годы: 0</p> <p>Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 15 000</p> <p>Целевой показатель на 2008–2009 годы: 15 000</p>

Ожидаемые достижения Секретариата	Показатели достижения результатов
е) Сокращение отставания при выпуске “Pleadings, Oral Arguments, Documents” series	ii) Увеличение числа проиндексированных книг, периодических изданий и других материалов Суда <i>Показатели для оценки работы:</i> Показатель за 2004–2005 годы: 0 Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 1 000 Целевой показатель на 2008–2009 годы: 20 000
f) Улучшение отношений между персоналом и администрацией	e) Увеличение числа выпущенных печатных страниц <i>Показатели для оценки работы:</i> Показатель за 2004–2005 годы: 534 Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 1 600 Целевой показатель на 2008–2009 годы: 4 800 f) Увеличение доли сотрудников, прошедших аттестацию в рамках системы служебной аттестации <i>Показатели для оценки работы:</i> Показатель за 2004–2005 годы: 80 процентов Расчетный показатель на 2006–2007 годы: 95 процентов Целевой показатель на 2008–2009 годы: 95 процентов

Мероприятия

- 7.12 В течение двухгодичного периода 2008–2009 годов будут осуществляться следующие мероприятия:
- ежегодные доклады Суда Генеральной Ассамблее: подготовка докладов за 2007/08 год (A/63/4) и 2008/09 год (A/64/4);
 - подготовка глав, посвященных Международному Суду, для включения в издания «Ежегодника Организации Объединенных Наций» за 2007, 2008 и 2009 годы;
 - ежегодники Международного Суда: подготовка рукописей «Ежегодника» за 2007/08 год (No. 62) и 2008/09 год (No. 63) на двух официальных языках Суда;
 - резюме решений: подготовка резюме решений и консультативных заключений Суда, а также некоторых важных постановлений, предназначенных для юристов/представителей научных кругов;

- e) веб-сайт Суда: продолжение совершенствования веб-сайта с использованием технологии динамических связей и повседневное обновление и контролирование его содержания;
- f) пресс-релизы: выпуск пресс-релизов, посвященных деятельности Суда, для местной, национальной и международной прессы;
- g) информационные материалы: выпуск фильма о Суде для учебных целей, обновление брошюры с информацией о Суде, выпуск фактологических бюллетеней (приблизительно 10–15) и составление подборки для прессы и проспекта с информацией о Суде;
- h) открытые заседания: эффективная организация открытых заседаний Суда и взаимодействие со сторонами во время таких заседаний;
- i) визиты: организация визитов глав государств и членов правительств; прием большого числа дипломатических представителей, юристов и ученых, а также учащихся и журналистов (в индивидуальном или коллективном порядке); и организация экскурсий для посетителей судей;
- j) протокольные мероприятия: контакты с властями принимающей страны и с международными организациями (в первую очередь во Дворце мира и в других местах в Гааге) по поводу мероприятий, посещаемых членами Суда и сотрудниками его секретариата, а также в связи с другими вопросами, касающимися отношений со страной пребывания;
- k) заявления, специальные соглашения, запросы, состязательные бумаги и стенографические отчеты об устном производстве, протоколы закрытых заседаний Суда, решения, консультативные заключения, постановления и периодические публикации Суда;
- l) электронное архивирование: сканирование материалов Суда и составление указателей к ним.

Таблица 7.6

Потребности в ресурсах

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2006–2007 гг.	2008–2009 гг. (до пересчета)	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.
Должности	20 269,8	21 826,8	100	111
Потребности, не связанные с должностями	1 924,3	2 205,7	–	–
Итого	22 194,1	24 032,5	100	111

- 7.13 Ресурсы, указанные в таблице 7.6, предназначены для дальнейшего финансирования существующих 100 должностей, увеличения имеющихся кадровых ресурсов путем создания 11 новых должностей (1 С-5, 9 С-2 и 1 временной должности категории общего обслуживания (прочие разряды)), реклассификации должности класса С-4 до уровня С-5 и удовлетворения потребностей, не связанных с должностями, включая временный персонал общего назначения, официальные поездки и другие статьи. Предлагаемое создание должности класса С-5 для старшего сотрудника по правовым вопросам позволит Суду справляться с повышением сложности работы и увеличением рабочей нагрузки, обусловленными увеличением числа дел, переданных на его рассмотрение или возбужденных в порядке особого производства в рамках каждого из них. Создание предлагаемых девяти должностей младших юристов класса С-2 позволит Суду обеспечить судей целевой поддержкой и помощью, придав каждому члену

Суда по одному младшему юристу. Создание предлагаемой временной должности категории общего обслуживания (прочие разряды) позволит наладить работу по составлению указателя и библиотечному обслуживанию. Реклассификация должности начальника Библиотеки класса С-4 до уровня С-5 испрашивается ввиду слияния Отдела архивов, индексации и распространения документов с Библиотекой в новый Департамент документации, который будет возглавлять сотрудник уровня С-5. Слияние и предлагаемая реклассификация позволят Суду объединить ресурсы обоих отделов и повысить эффективность работы и обеспечить условия для управления знаниями. Благодаря наличию спаянной команды этот новый департамент повысит эффективность и качество работы по оказанию пользователям содействия в получении доступа ко всей требуемой информации и комплексному распространению знаний. Увеличение объема ресурсов, не связанных с должностями, обусловлено главным образом увеличением объема услуг, предоставляемых внештатными устными переводчиками, редакторами и машинистками, и объема услуг консультантов в связи с переходом на новую электронную систему управления документацией и архивами.

С. Вспомогательное обслуживание программы

Потребности в ресурсах (до пересчета): 5 173 400 долл. США

- 7.14 Ассигнования на цели вспомогательного обслуживания программы предназначены для покрытия потребностей Международного Суда и его секретариата в услугах общих служб, включая, в частности, внесение взноса Организации Объединенных Наций в Фонд Карнеги за пользование помещениями Дворца мира. Эти ассигнования также предназначены для финансирования расходов на публикации Суда, внешний перевод и приобретение предметов снабжения и оборудования, а также общих оперативных расходов. Указанные ассигнования не предусматривают покрытия никаких дополнительных потребностей, которые могут возникнуть в результате завершения ведущихся в настоящее время переговоров между Организацией Объединенных Наций и Фондом Карнеги по вопросу о взносе за пользование помещениями Дворца мира. Любые такие потребности будут рассматриваться в соответствии с утвержденными бюджетными процедурами.

Таблица 7.7

Потребности в ресурсах

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2006–2007 гг.	2008–2009 гг. (до пересчета)	2006–2007 гг.	2008–2009 гг.
Потребности, не связанные с должностями	5 184,6	5 173,4	–	–
Итого	5 184,6	5 173,4	–	–

- 7.15 Ресурсы, указанные в таблице 7.7, предназначены для покрытия оперативных потребностей Суда, в том числе по статьям услуг по контрактам, общих оперативных расходов, принадлежностей и материалов и мебели и оборудования. Общее уменьшение потребностей по линии вспомогательного обслуживания программы отражает сокращение по статье общих оперативных расходов, определенное с учетом динамики расходов, которое частично компенсируется увеличением потребностей по статье услуг по контрактам, главным образом на оказание ремонтно-эксплуатационных услуг по контрактам в связи с новой электронной системой управления документацией и архивами.

Таблица 7.8

Краткая информация о мерах, принятых для выполнения соответствующих рекомендаций надзорных органов*Краткое изложение рекомендации**Меры, принятые для выполнения рекомендации***Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (А/60/7 и Согг.1, глава II)**

Комитет подчеркивает необходимость укрепления потенциала Отдела компьютеризации в области разработки стратегий и планирования. Ввиду этого Комитет поддерживает учреждение должности класса С-4 в связи с дальнейшей разработкой стратегии в области информационных технологий. Однако Комитет рекомендует представить дополнительное обоснование этой должности на двухгодичный период 2008–2009 годов в свете достигнутого прогресса (пункт III.1).

Как указал Суд при представлении своего бюджета на 2004-2005 годы, ввиду быстрого развития информационных технологий (ИТ) важнейшим условием для выполнения Судом требований Генеральной Ассамблеи в отношении активного использования современных технологий является наличие в его штате специалиста, обладающего развитыми навыками работы с информационными технологиями, солидным академическим образованием в вопросах управления сложными проектами в области информационных технологий и стратегическим мышлением.

После утверждения и создания должности класса С-4 на 2006–2007 годы и ее заполнения сотрудником, выполняющим функции начальника Отдела ИТ, Отдел: а) подготовил для Суда стратегию в области ИТ на кратко-, средне- и долгосрочную перспективу; б) активно расширял сотрудничество с секциями ИТ в других международных организациях, базирующихся в Гааге, а также с секциями в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и в Центральных учреждениях; и с) определил требования, предъявляемые к новой электронной системе управления документацией и архивами.

За непродолжительное время с момента учреждения и заполнения должности класса С-4 начальник Отдела ИТ выступил с рядом важных инициатив. Теперь Отделу ИТ следует обеспечить принятие мер по их реализации и достижению целей, установленных в стратегическом плане Суда в области ИТ на кратко-, средне- и долгосрочную перспективу.

Краткое изложение рекомендации

Предлагается преобразование двух временных должностей категории общего обслуживания (прочие разряды) в штатные должности. На двухгодичный период 2004–2005 годов Консультативный комитет не рекомендовал преобразовывать эти две должности, связанные с обеспечением секретариатской и административной поддержки в Департаменте по лингвистическим вопросам и в Департаменте по вопросам прессы и информации, до завершения проведения консультативного исследования. Комитет считает, что осуществление рекомендаций консультативного исследования способствовало бы существенной рационализации административного и вспомогательного обслуживания, представляемого Канцелярией Секретаря, и позволило бы осуществить перераспределение должностей (пункт III.3).

Меры, принятые для выполнения рекомендации

Штатное расписание Суда на текущий двухгодичный период предусматривает в общей сложности 53 должности категории общего обслуживания (51 штатную и 2 временные должности). Эти должности распределяются следующим образом:

- по одному секретарю для каждого члена Суда (15);
- по одному техническому сотруднику для оказания административной поддержки в каждом из следующих подразделений: Канцелярии Секретаря, Канцелярии заместителя Секретаря, канцелярии сотрудника по административным и кадровым вопросам, Департаменте по правовым вопросам, Департаменте по лингвистическим вопросам и Департаменте по вопросам прессы и информации.

Поскольку один сотрудник категории общего обслуживания оказывает административную поддержку целому отделу/департаменту, ни одну из вышеперечисленных должностей перераспределить невозможно.

Остальные должности категории общего обслуживания носят специализированный характер и полностью заполнены и поэтому не могут быть перераспределены. Следует указать, что, за исключением двух временных должностей охранников, число должностей категории общего обслуживания в Суде остается неизменным с 2002 года, хотя объем рабочей нагрузки и уровень производительности Суда неуклонно растут.

Суд не смог выполнить эту рекомендацию Консультативного комитета и не видит возможности для ее выполнения в ближайшем будущем. Однако ввиду того, что не все существенные рекомендации доклада консультантов были выполнены, Суд решил пока не обращаться с просьбой о преобразовании указанных двух должностей.

*Краткое изложение рекомендации**Меры, принятые для выполнения рекомендации*

Несмотря на сокращение объема ресурсов на 123 300 долл. США, Консультативный комитет считает, что модернизация процедур и всего рабочего цикла Суда должна дать существенную дополнительную экономию по статье временного персонала. Хотя Комитет и не рекомендует в данный момент сократить объем этих ресурсов, он, тем не менее, надеется, что в следующем отчете об исполнении бюджета по этой статье будет значиться экономия (пункт III.4).

Сметная сумма была рассчитана исходя из следующего:

- основную часть сметных расходов составляет оплата услуг внештатных устных переводчиков. Суд не располагает более ни одним штатным устным переводчиком и для обслуживания всех открытых и закрытых заседаний вынужден обращаться к внештатным устным переводчикам. Кроме того, ему приходится привлекать внештатных устных переводчиков для обслуживания всех заседаний своих комитетов и всех встреч своего Председателя с представителями сторон в делах, которые будут рассматриваться Судом. Для обслуживания заседаний Суда и его комитетов требуется по четыре устных переводчика на каждое заседание. Для обслуживания встреч Председателя с представителями сторон требуется по два переводчика на встречу. Как представляется, Суд испытывает постоянную потребность в устных переводчиках. Устный перевод и письменный перевод/редактирование требуют совершенно разных навыков, и найти людей, способных удовлетворительно выполнять оба вида перевода, очень трудно. Суд организовал для некоторых своих письменных переводчиков программу обучения устному переводу и ожидает, что после того, как эти сотрудники смогут обеспечивать устным переводом хотя бы некоторые закрытые заседания Суда, заседания его комитетов и встречи Председателя с представителями сторон, будет достигнута определенная экономия.
- Кроме того, из-за особенностей судебной работы Суда огромный объем письменных переводов приходится выполнять в весьма сжатые и жесткие сроки в ходе слушаний (ежедневно приходится переводить стенограммы выступлений сторон для судей и сторон, с тем чтобы они могли адекватно следить за ходом слушаний). Это же справедливо и в отношении записок, готовящихся всеми судьями после заслушивания сторон и до проведения прений по делу. Объем этих записок может достигать сотен

*Краткое изложение рекомендации**Меры, принятые для выполнения рекомендации*

Комитет надеется, что Суд пересмотрит свою программу поездок в целях обеспечения экономии и максимально эффективного использования ресурсов (пункт III.5).

страниц, а перевод записок по рассматриваемому в данный момент делу, объем которых может составлять в общей сложности 750 страниц, должен быть выполнен в течение недели. В таких случаях Департамент по лингвистическим вопросам для удовлетворения потребностей в переводе и соблюдения установленных сроков неизбежно вынужден привлекать внештатных письменных переводчиков/редакторов.

- К тому же уместно отметить, что по тем же причинам часть ассигнований по статье временного персонала общего назначения используется для найма машинисток для подготовки стенограмм всех слушаний. Все стенограммы должны быть подготовлены, распространены среди судей и сторон и помещены на веб-сайте Суда практически одновременно в течение того же дня.

Следует отметить, что ассигнования на поездки включают два компонента: ассигнования на официальные поездки членов Суда и на официальные поездки персонала.

В течение двухгодичного периода 2006–2007 годов до конца 2006 года ассигнования на оплату официальных поездок членов Суда и оплату путевых расходов Председателя включали средства на оплату поездок в Нью-Йорк для участия в заседаниях Совета Безопасности по вопросам укрепления международного права и для выступлений в Генеральной Ассамблее и в Женеву для выступлений в Комиссии международного права.

Что касается поездок персонала, то Суд уже сократил потребности в поездках до минимума. Например, совещания по бюджетным вопросам как в рамках Секретариата, так и с Консультативным комитетом проводятся в режиме видеоконференций, а бытовавшая в прошлые годы практика выезда сотрудников, например, для обсуждения условий службы членов Суда, прекращена.

Краткое изложение рекомендации

Комитет обеспокоен большим объемом расходов [на связь] и надеется, что Суд приложит усилия для экономии средств, возможно, за счет использования телефонных услуг на базе сети Интернет. Кроме того, Комитет надеется на прогресс в деле использования телефонной связи в плане разграничения официальных и личных звонков. Комитет рассчитывает получить обновленную информацию по этому вопросу в рамках предлагаемого бюджета на двухгодичный период 2008–2009 годов (пункт III.6).

Система “ZyImage” является главным программным обеспечением Суда для хранения электронной документации, которое использовалось Судом на протяжении последних четырех лет. К сожалению, целый ряд существенных проблем, связанных с управлением документооборотом, не был решен, и полезность данной программы для Суда представляется ограниченной, особенно с учетом того, что главной особенностью этой программы, судя по всему, является возможность осуществлять поиск. В консультативном исследовании отмечается ряд серьезных недостатков, например ненадлежащее обслу-

Меры, принятые для выполнения рекомендации

С учетом рекомендации Консультативного комитета сократить расходы на телефонную связь Суд немедленно обратился к Фонду Карнеги с просьбой рассмотреть различные имеющиеся варианты.

Возраст телефонной инфраструктуры заставил Фонд Карнеги выбрать подход, предусматривающий принятие мер сразу по двум направлениям:

- он рассматривает возможность внедрения системы, совместимой с протоколом телефонии на базе Интернета (VoIP). Для этого Фонд Карнеги воспользовался строительством нового здания Академии международного права для тестирования такой системы. Если система окажется успешной, то впоследствии ее можно будет распространить на весь Дворец мира.
- Суд в сотрудничестве с Фондом Карнеги оценивает различные предложения поставщиков телекоммуникационных услуг в целях перезаключения существующего контракта и получения более выгодных ставок в зависимости от того, куда производятся звонки.

Что касается разграничения личных и официальных звонков, то всем сотрудникам регулярно рассылаются списки их телефонных звонков с просьбой указать, какие из междугородних звонков были сделаны ими в личных целях, для погашения соответствующих расходов из их окладов.

Во исполнение рекомендаций консультативного исследования Суд провел углубленное изучение функциональных характеристик программного обеспечения системы “ZyImage” для определения того, действительно ли эта программа наилучшим образом удовлетворяет потребности Суда в средне- и долгосрочной перспективе. После назначения специалиста по ИТ на вновь созданную должность начальника Отдела ИТ класса С-4 было решено разработать требования к программному обеспечению для новой электронной системы управления документацией и архивами и приступить к проведению торгов. Суд обратился к

Краткое изложение рекомендации

живание системы, отсутствие протоколов и риски, связанные с обеспечением безопасности и защитой от несанкционированного доступа. Комитет был информирован о том, что не обеспечивается координация с Отделом информационно-технического обслуживания Секретариата Организации Объединенных Наций, и поэтому Комитет просит незамедлительно заручиться поддержкой Отдела информационно-технического обслуживания для скорейшего решения этих проблем, а также для разработки нового программного обеспечения, если это будет необходимо (пункт III.7).

Консультативный комитет был информирован о том, что налажено неофициальное сотрудничество с другими правовыми органами, такими, как Международный трибунал по бывшей Югославии. Суд отметил, что тесного сотрудничества не существует из-за конфиденциального характера работы Суда. Комитет отмечает, однако, что работа правовых органов аналогична в плане административно-технических требований, касающихся, например, персонала, информационных технологий, хранения документации, управления документооборотом и информационной безопасности. Комитет надеется, что администрация Суда будет прилагать целенаправленные усилия для расширения сотрудничества, особенно с учетом опыта работы, накопленного другими правовыми органами (пункт III.8).

Комитет ...полагает, что секретариату Суда следует разработать конкретный план действий в области дистанционного письменного перевода, а не полагаться на разовые меры. Кроме того, секретариату Суда следует провести консультации с другими подразделениями системы Организации Объединенных Наций, пользующимися услугами по дистанционному переводу, с целью заимствования их знаний и опыта в этой области (пункт III.9).

Меры, принятые для выполнения рекомендации

ряду учреждений, базирующихся в Гааге, а также к Отделению Организации Объединенных Наций в Женеве с просьбой поделиться опытом в области ИТ. В третьем квартале 2006 года две из трех компаний, представивших заявки на участие в торгах, провели презентации своих предложений. В настоящее время Суд обсуждает различные варианты программного обеспечения до принятия окончательного решения по выбору одного из них, причем внедрение новой программы планируется осуществить в 2007 году. Консультант, проводивший исследование, просил привлечь к процессу выбора программы Консультативный комитет и указал, что в результате выбора одного из предлагаемых вариантов удастся решить многие из упомянутых в исследовании проблем, связанных с системой "ZyImage".

Секретариат Суда продолжает расширять сотрудничество с другими международными судебными органами (Международным трибуналом по бывшей Югославии и Международным уголовным судом), международными организациями, базирующимися в Гааге (в частности, с Организацией по запрещению химического оружия и Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве). Такое сотрудничество касается главным образом административных и финансовых вопросов, но также охватывает такие области, как информационные технологии, общественная информация, подготовка персонала и безопасность.

Департамент по лингвистическим вопросам активизирует свои усилия по использованию дистанционного (внеофисного) письменного перевода. Недавно Секретариат в Нью-Йорке оказал Суду помощь в письменном переводе документов для его нового веб-сайта. В настоящее время проводятся консультации с другими органами системы Организации Объединенных Наций, такими, в частности, как Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби, Отделение Организации Объ-

Консультативный комитет надеется, что Секретариат Суда оперативно решит все вопросы, отмеченные в исследовании [консультанта], и воспользуется этой возможностью для комплексной и последовательной модернизации своих административных операций и процессов. Комитет с интересом ожидает представления результатов за двухгодичный период 2008–2009 годов (пункт III.15).

единенных Наций в Женеве и Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, и разрабатываются официальные механизмы сотрудничества.

Вместе с тем следует напомнить, что наиболее насущные потребности в помощи с выполнением письменных переводов и/или редактированием возникают у Суда в описанных выше обстоятельствах. В этих обстоятельствах использование дистанционного (внеофисного) письменного перевода невозможно по причине весьма сжатых сроков выполнения письменных переводов и необходимости постоянного взаимодействия лингвистического персонала с юридическим персоналом секретариата.

Мнение Суда в отношении замечаний Консультативного комитета было препровождено Комитету в письме от 27 октября 2005 года.

Консультативный комитет высоко оценил инициативу Суда по проведению исследования, однако выразил сожаление по поводу четырехлетней задержки. В этой связи следует отметить, что Суд безуспешно пытался получить дополнительную информацию по вопросу о конкретном предмете и рамках запрошенного Комитетом исследования, прежде чем проводить такое дорогостоящее мероприятие.

Что же касается недостатков, отмеченных Консультативным комитетом в пункте III.13 его доклада, то следует указать, что, как подтвердил консультант, «серьезные принципиальные недостатки» отсутствовали, однако если какие-то недостатки и были, они в любом случае относились к весьма конкретным областям управления документооборотом и обработки документации и к определенным смежным вопросам подготовки персонала. Впоследствии Суд принял меры по исправлению положения в этих двух конкретных областях.

Ряд содержащихся в исследовании рекомендаций были выполнены немедленно. К ним относятся приобретение нового программного обеспечения для Библиотеки, приобретение системы цифровой аудиозаписи; объединение

Группы размножения документов Суда с его системой ИТ и участие этой группы в сканировании документов; консолидация используемой Судом базы данных по адресам; и добавление в число целей, установленных для сотрудников в их индивидуальных планах служебной аттестации, задачи участия в занятиях по изучению ИТ. Кроме того, Суд обеспечивает внутреннее распространение документов электронными средствами, а также использует электронную почту для отправки документов внешним письменным переводчикам в тех случаях, когда соответствующие документы надлежащего качества имеются в электронной форме, что, к сожалению, случается довольно редко, поскольку оригиналы обычно представляют собой написанные от руки или напечатанные на машинке старые документы из государственных архивов.

Как указывалось выше, после исследования консультанта Суд провел углубленное изучение функциональных характеристик программного обеспечения системы “ZyImage” и принял решение перейти к использованию новой программы электронного управления документацией, которая отвечала бы его потребностям.

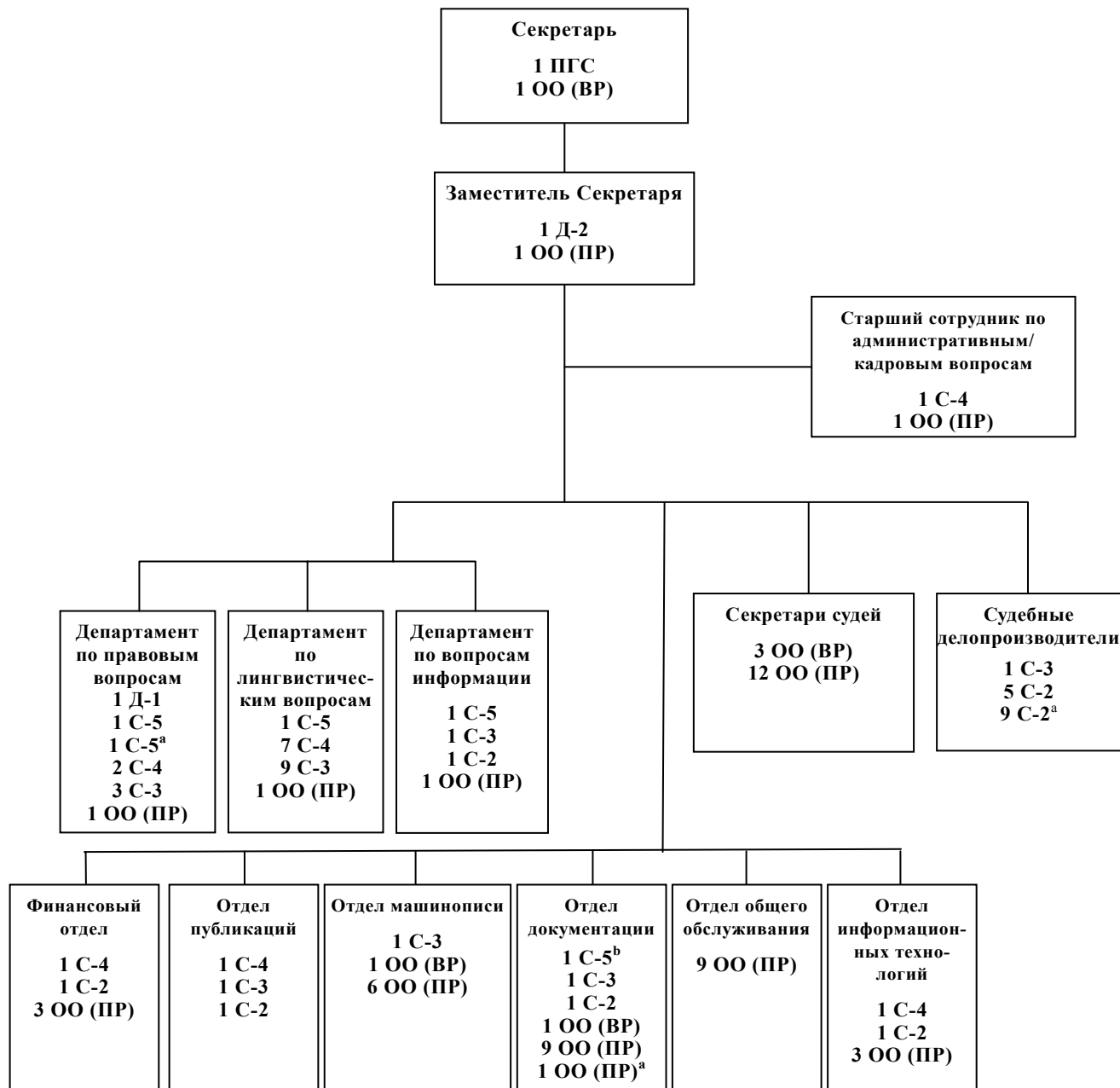
Проблемы, связанные с функциональными характеристиками программы “ZyImage”, были выявлены, и внедрение новой программы электронного управления документацией и архивами, запланированное на 2007 год, позволит решить большинство отмеченных в исследовании консультанта проблем в связи с использованием “ZyImage”.

Помимо исследования, проведенного по просьбе Консультативного комитета, и для полного урегулирования всех проблем, затронутых в этом исследовании, Суд просил консультанта провести дополнительное исследование для изучения текущей деятельности и будущих задач Отдела по архивам, индексации и распространению документов Суда, в частности применительно к управлению электронным документооборотом. В этой связи консультант представил в сентябре 2006 года предложение, предусматривающее объедине-

ние Библиотеки и Отдела по архивам, индексации и распространению документов. В обоснование предлагаемого слияния он указал, что благодаря этому шагу Суд получит системы и инфраструктуру, обеспечивающие создание, регистрацию, распространение и использование знаний. Предлагаемая реорганизация обеспечила бы соблюдение профессиональных норм, применяемых в отношении этих двух отдельных структур (Библиотеки и Архива), и объединение их ресурсов для повышения эффективности их деятельности и формирования среды, благоприятствующей управлению знаниями. Сознавая необходимость пересмотра своих процедур управления документацией, Суд решил объединить Библиотеку и Отдел по архивам, индексации и распространению документов. Выгоды от этого слияния с точки зрения затрат проявятся не сразу, поскольку сначала необходимо будет закончить перевод в цифровой формат всей имеющейся документации с момента создания Суда в 1946 году. Соответственно, для этого необходимо будет сохранить все должности, предусмотренные в настоящее время в штатном расписании обоих отделов. В соответствии с рекомендацией консультанта Суд обращается при представлении нового предлагаемого бюджета с просьбой реклассифицировать должность начальника этой новой структуры с уровня C-4 до уровня C-5.

Международный Суд

Организационная структура и распределение должностей на двухгодичный период 2008–2009 годов



Сокращения: ПГС — помощник Генерального секретаря; ОО — категория общего обслуживания;
ВР — высший разряд; ПР — прочие разряды.

^а Новые должности.

^б Реклассифицированные должности.

Приложение

Показатели объема работы на 2008–2009 годы

- А.7.1 Специфика Международного Суда делает невозможным прогнозирование основных показателей объема работы (количества дел, находящихся на рассмотрении Суда, и количества новых дел, в том числе возбужденных в порядке особого производства в связи с уже рассматриваемыми делами). В отличие, например, от международных трибуналов, учрежденных Советом Безопасности, в которых новое производство возбуждается органом самого трибунала (Канцелярией Обвинителя), Международный Суд не может контролировать количество новых дел и сроки их возбуждения. Государства передают на рассмотрение Суда новые дела, а органы Организации Объединенных Наций и специализированные учреждения запрашивают у него консультативные заключения, причем все они могут это делать по собственному усмотрению без предварительного уведомления Суда. Когда на рассмотрении Суда находится то или иное дело, невозможно предугадать, начнется ли по нему особое производство (в связи с просьбами об указании временных мер, предварительными возражениями, встречными исками или просьбами о вступлении в дело) и если да, то когда. Как показывает опыт, в разные годы число вновь возбуждаемых разбирательств может существенно колебаться, хотя в последнее время оно имеет тенденцию к росту.
- А.7.2 С точки зрения объема работы возбуждение в том или ином году нового дела (в том числе в порядке особого производства) обычно требует выделения ресурсов на несколько лет вперед. Таким образом, на объем работы в 2008–2009 годах будут влиять дела, возбужденные в предшествующие годы.

Таблица А.7.1

Показатели объема работы

Описание	2004–2005 годы	2006–2007 годы (оценка)	2008–2009 годы (оценка)	Единица измерения
Департамент по правовым вопросам				
Дела, находящиеся на рассмотрении	12	Непредсказуемо ^a (13 по состоянию на конец декабря 2006 года)	Непредсказуемо ^a	Количество
Новые дела (в том числе возбуждаемые в порядке особого производства)	2	Непредсказуемо ^b	Непредсказуемо ^b	Количество
Решения, консультативные заключения и постановления по вопросам существа (в частности в рамках особого производства)	13	7	Непредсказуемо ^b	Количество
Разрешенные дела	12	Непредсказуемо	Непредсказуемо ^b	Количество
Постановления по процессуальным вопросам	10	10 ^c	15 ^c	Количество

^a Предсказать, какие другие дела могут быть возбуждены в течение этого периода, невозможно (см. пункт А.7.1).

^b Делать прогнозы в отношении дел, возбуждаемых в порядке особого производства, трудно (см. пункт А.7.1).

^c Эти показатели могут увеличиться в результате возбуждения новых дел (см. пункт А.7.1).

<i>Описание</i>	<i>2004–2005 годы</i>	<i>2006–2007 годы (оценка)</i>	<i>2008–2009 годы (оценка)</i>	<i>Единица измерения</i>
Входящие письма, касающиеся судебных дел	589	550 ^c	550 ^c	Количество
Исходящие письма, касающиеся судебных дел	1 226	1 300 ^c	1 300 ^c	Количество
Распространяемые материалы, касающиеся судебных дел	503	600 ^c	600 ^c	Количество
Предварительные стенографические отчеты о заседаниях Суда	135	200	200	Количество
Предварительные стенографические отчеты	583	700	700	Страницы
Распространяемые материалы Комитета по Регламенту	30	45	45	Количество
Реферативные меморандумы и материалы	270	250	250	Количество
Выступления Председателя	15	10	10	Количество
Указатели к докладам Суда	2	2	2	Количество
Департамент по лингвистическим вопросам				
<i>Письменный перевод</i>				
Документы, непосредственно касающиеся судебной деятельности Суда	10 509 515	10 748 214	10 201 000	Слова
Документы, непосредственно не касающиеся судебной деятельности Суда	1 606 667	1 104 686	1 000 000	Слова
<i>Устный перевод</i>				
Открытые заседания Суда	48	128	96	Количество
Закрытые заседания Суда	140	144	93	Количество
Заседания комитетов	33	36	33	Количество
Департамент по вопросам информации				
Подготовленные публикации («Ежегодник», годовой доклад, «Ежегодник Организации Объединенных Наций», специальное иллюстрированное издание)	2 020	2 070	2 020	Страницы
Пресс-релизы (опубликованные/планируемые)	171	180	180	Количество
Подготовленные материалы для внутреннего распространения (в бумажной форме и для рассылки по электронной почте)	170	175	175	Количество
Письма (включая приглашения для участия в торжественных заседаниях в связи с визитами видных деятелей)	415	630	600	Количество
Факсимильные сообщения	179	190	190	Количество

Описание	2004–2005 годы	2006–2007 годы (оценка)	2008–2009 годы (оценка)	Единица измерения
Запросы и заказы на документацию, поступающие по электронной почте	18 460	16 500 ^d	10 000 ^d	Количество
Официальные визиты (глав государств и правительств, видных деятелей)	6	8	6	Количество
Экскурсионные группы (от вузов, юридических обществ, дипломатического корпуса и т.д.)	156	160	160	Количество
Посетители (от вузов, юридических обществ, дипломатического корпуса и т.д.)	5 542	5 550	5 550	Количество
Отдел архивов, индексации и распространения документов				
Электронное архивирование документов				
– судебные дела	12 591	21 000	25 000	Страницы
– административные дела	15 611	19 000	22 000	Страницы
– хронологические файлы	6 951	14 000	20 000	Страницы
– состязательные бумаги	30 731	93 000	130 000	Страницы
– прочие документы (документы Постоянной Палаты Международного Суда и Международного Суда)	40 258	120 000	150 000	Количество
Число распространенных документов	1 334	1 400	1 800	Количество
Исходящая корреспонденция (в том числе касающаяся судебных дел)	5 340	4 932	6 000	Количество
Входящая корреспонденция (в том числе касающаяся судебных дел)	3 964	3 213	4 000	Количество
Машинописное бюро				
(включая распечатку аудиозаписей, внесение исправлений, обработку текстов, стенограммы и корректуру)				
Документы, непосредственно касающиеся судебной деятельности Суда (состязательные бумаги, стенографические отчеты, распространяемые материалы по делам, записки, поправки, судебные решения/консультативные заключения/судебные постановления, заключения судей)	45 000	48 000	49 500	Страницы
Документы, непосредственно не касающиеся судебной деятельности Суда (материалы для общего распространения, выступления Председателя, отчеты о закрытых заседаниях Суда, доклад Суда)	6 100	3 500	4 000	Страницы
Письма	2 000	3 000	3 500	Страницы

^d Благодаря созданию нового веб-сайта Суда юристы, средства массовой информации и представители широкой общественности получили доступ к гораздо большему объему информации и документации, в результате чего число запросов на представление документации, поступающих по электронной почте, уменьшилось.

Описание	2004–2005 годы	2006–2007 годы (оценка)	2008–2009 годы (оценка)	Единица измерения
Отдел размножения документов				
Число размноженных копий				
– черно-белых	6 002 000	6 272 000	6 375 000	Страницы
– цветных	47 000	42 000	44 500	Страницы
Департамент Библиотеки и документации				
Книжный фонд	51 350	52 955	54 500	Количество
Общее число заявок на подготовку информационных материалов	11 322	11 800	12 300	Количество
Новые поступления (заказы)	1 174	1 200	1 300	Количество
Финансовый отдел				
Платежные ведомости:				
– Штатные должности и должности, утвержденные на двухгодичный пе- риод	98	100	111	Количество
– Внештатные устные переводчики	89	152	160	Количество
– Внештатные письменные переводчики	34	46	50	Количество
Проверенные контракты с персоналом	272	285	320	Количество
Судьи ad hoc	26	28	Непредсказуемо ^b	Число
Обработанные счета-фактуры	1 500	1 710	1 800	Количество
Заказы на поставку	126	140	150	Количество
Обработанные требования о возмещении путевых расходов	115	200	210	Количество
Отдел информационных технологий				
Установленные/обслуживаемые автома- тизированные рабочие места	148	160	160	Количество
Установленные/обслуживаемые серверы	5	12	14	Количество
Аварии/заказы на обслуживание (в среднем)	1 626	1 412	1 300	Количество
Ведущиеся сетевые счета (в среднем)	170	185	200	Количество
Посещения веб-сайта	2 245 528	2 329 224	2 500 000	Количество
Отдел публикаций				
Заявки	2 294 (включая приложения)	280	280	Страницы
Определения Суда (решения, постанов- ления)	1 648	1 500	2 800	Страницы
Указатели	352	450	300	Страницы
Переплетенные тома (брошюровка и распечатка)	2 740 ^e	4 440 ^e	2 400 ^e	Страницы

^e Брошюровка, проверка и распечатка.

<i>Описание</i>	<i>2004–2005 годы</i>	<i>2006–2007 годы (оценка)</i>	<i>2008–2009 годы (оценка)</i>	<i>Единица измерения</i>
Сводные тома состязательных бумаг	534 (+2 000 ^f)	1 600 (+1 000 ^f)	4 800	Страницы
Ежегодники на французском языке	428	840	840	Страницы
Ежегодники на английском языке	400	800	820	Страницы
Библиографии	–	300	560	Страницы
Список членов Суда	–	12	24	Страницы
Акты и документы Суда (на двух языках)	–	292	–	Страницы
Каталоги и преискурант	120	120	120	Страницы
Добавления к каталогам	–	–	16	Страницы
Иллюстрированная книга о Суде (на английском и французском языках)	–	320	–	Страницы
Буклет Коллоквиума	–	100	–	Страницы
Переиздания/вопросы и ответы	168	84	–	Страницы
Справочники по Суду	500	–	–	Страницы
Отдел кадров				
Штатное расписание (штатные должности и должности, утвержденные на двухгодовой период)	98	100	111	Должности
Контракты (с персоналом)	272	285	320	Количество
Набор персонала (обработка автобиографий)	790	1 100	1 250	Количество
Административно-кадровые решения (обработанные требования о выплате пособий на иждивенцев и пособий на образование, уведомления об изменении семейного положения, заявления о выплате субсидий на аренду жилья, предоставлении отпуска на родину и т.д.)	600	630	700	Количество
Письма (страхование, письма в адрес Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, уведомления о получении)	636	670	750	Количество
Обработка заявлений на отпуск и отчетной документации	3 000	3 150	3 500	Количество

^f Количество подготовленных рукописных страниц.